

Титульный лист отчета о работе в 2012 г.
по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН
«Корпусная лингвистика»

Номер и название направления Программы 3. Создание и развитие корпусных ресурсов по языкам народов России	
Название проекта Электронный корпус древнетюркских текстов	
Научный руководитель проекта (ФИО полностью, уч. ст.) Кормушин Игорь Валентинович, д.ф.н., проф., ИЯз РАН Со-руководитель: Невская Ирина Анатольевна, д.ф.н., г.н.с. Института филологии СО РАН	
Е-mail, телефон, факс (с кодом города), почтовый адрес руководителя проекта	igorkormushin@yandex.ru
Полное и краткое название организации – адресата финансирования ФГБУН Институт языкознания Академии наук (ИЯз РАН)	ФИО (полностью) руководителя организации – адресата финансирования Алпатов Владимир Михайлович
	ФИО (полностью) главного бухгалтера организации – адресата финансирования Клезович Ирина Ивановна
	Телефон, факс (с кодом города), Е-mail организации – адресата финансирования 125009 Москва, Б.Кисловский пер., 1/12 (495)2903585 (495)2900528 iling@iling.ru
Год начала – год окончания проекта	2012—2014
Объем финансирования, полученного в 2012 г.	Объем финансирования, запрашиваемый на 2013 г.
Исполнители (ФИО, уч. ст.)	Дыбо Анна Владимировна, д.ф.н., зав. Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН
	Насилов Дмитрий Михайлович, д.ф.н., профессор МГУ
	Чекменева Евгения Борисовна, лаборант Центра компаративистики ИВКА РГГУ
	Крылов, Филипп Сергеевич, программист Центра компаративистики ИВКА РГГУ
	Рухлядев Дмитрий Владимирович, к.ф.н., с.н.с. Института восточных рукописей РАН
	Левин, Герасим Герасимович, к.ф.н., с.н.с. ИЯ Якутской АН, Якутск
	Тыбыкова, Лариса Николаевна, доцент, к.ф.н., Горно-Алтайский государственный институт
	Вайбель, Зинаида, к.ф.н., преподаватель Франкфуртского университета
	Телицин, Николай Николаевич, к.ф.н., доцент Санкт-Петербургского университета
	Ахундова Сабина Эльхановна, соискатель Института восточных культур и античности РГГУ
Тазранова Алена Робертовна, к.ф.н., с.н.с. ИФ СО РАН	
Дата сдачи отчета	Широбокова Наталья Николаевна, д.ф.н., зав. Сектором языков народов Сибири ИФ СО РАН

Координатор Программы

акад. Вяч. Вс. Иванов

Координатор Программы

чл-корр. РАН В.А. Плунгян

«___»_____2012 г.

1. Название направления

3. Создание и развитие корпусных ресурсов по языкам народов России

2. Название проекта

Электронный корпус древнетюркских текстов

3. Руководитель проекта (ФИО *полностью*, ученая степень, должность, место работы)

Кормушин Игорь Валентинович, д.ф.н., г.н.с. Института языкознания РАН

Со-руководитель: Невская Ирина Анатольевна, д.ф.н., г.н.с. Института филологии СО РАН

4. Основные участники проекта (ФИО *полностью*, ученая степень, должность, место работы)

Дыбо Анна Владимировна, д.ф.н., зав. Отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН

Крылов, Филипп Сергеевич, программист Центра компаративистики ИВКА РГГУ

Ахундова Сабина Эльхановна, соискатель Института восточных культур и античности РГГУ

Левин, Герасим Герасимович, к.ф.н., с.н.с. ИЯ Якутской АН, Якутск

Насилов Дмитрий Михайлович, д.ф.н., профессор МГУ

Рухлядев Дмитрий Владимирович, к.ф.н., с.н.с. Института восточных рукописей РАН

Тазранова Алена Робертовна, к.ф.н., с.н.с. ИФ СО РАН

Телицин Николай Николаевич, к.ф.н., доцент ЛГУ

Тыбыкова Лариса Николаевна, к.ф.н., доцент ГАГУ

Чекменева Евгения Борисовна, лаборант Центра компаративистики ИВКА РГГУ

Широбокова Наталья Николаевна, д.ф.н., зав. Сектором языков народов Сибири ИФ СО РАН

Вайбель, Зинаида, к.ф.н., преподаватель Франкфуртского университета

5. Содержание фактически проделанной работы, полученные результаты, их новизна, научная и практическая значимость, актуальность, соответствие мировому научному уровню (до 5 стр.)

Проведен подготовительный этап работы:

1) На базе многофункционального программного комплекса Starling создана современная компьютерная среда для первичной базы данных.

2) Выбор и распределение текстов для заполнения базы данных среди участников.

- 3) Покупка необходимой техники и установка программного обеспечения.
- 4) Участники проекта ознакомлены с программой и полученными продуктами.
- 5) На базе программы STARLING и словаря *Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford, 1972 начато составление электронного древнетюркского словаря объемом 9500 словарных статей, с морфологической и словообразовательной разметкой.
- 6) Начато составление корпуса древнеуйгурских текстов в брахми: составлен параллельный аннотированный корпус текстов, вошедших в издание *Gabain A. von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte im Brāhmīschrift // ADAW. 1952. №7*, объем около 2800 словоупотреблений.
- 7) Начато составление корпуса енисейских памятников Хакасии и Тувы: составлен параллельный тюркско-русский корпус текстов, вошедших в издание *Кормушин И.В. Тюркские енисейские эпитафии. Тексты и исследования*. М., 1997, объем 2.253 словоформы, 293 предложения (0, 3 а.л.), пока не аннотирован.
- 8) Начато составление корпуса рунических памятников Республики Алтай: составлен параллельный тюркско-русский корпус текстов, вошедших в издание: Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А., Эрдал, М. *Каталог древнетюркских рунических памятников Горного Алтая*, Горно-Алтайск: Горно-Алтайское книжное издательство, 2012. 10 а.л. С прорисовками и фотографиями. объем 1000 словоупотреблений
- 9) Проведена экспедиция по поиску новых надписей в Республике Алтай, июль 2012 года, найдены 8 новых надписей.
- 10) Подготовлен к печати и вышел ряд статей по рунике Алтая (см. ниже), а также ряд выступлений на международных и региональных конференциях.
- 11) Начато составление корпуса древнеуйгурских текстов в уйгурском письме: составлен параллельный тюркско-русский или тюркско-немецкий, частично аннотированный корпус текстов, вошедших в издания *Das Zusammentreffen mit Maitreya : die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit / hrsg., übers. u. kommentiert von Geng Shimin ... Wiesbaden: Harrassowitz, 1988.* (глава 1 и 2). Тугушева, Л.Ю. Уйгурская версия биографии Сюань-Цзана. М., 1971., объем **10 000** словоупотреблений.
- 12) Прочитан ряд докладов на научных конференциях:
Доклад: Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Принципы нумерации и создание Сводной таблицы надписей в «*Каталоге древнетюркских рунических памятников Горного Алтая*» // Основные тенденции развития алтаистики в изменяющихся мировоззренческих условиях. Международная конференция, Горно-Алтайск, 2012.

Доклад: Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Вклад В. М. Наделяева в изучение древнетюркских рунических памятников Горного Алтая и современные исследования. Региональная конференция «Языки народов Сибири и сопредельных территорий, посвященная 100-летию В. М. Наделяева». Новосибирск, 2012.

Доклад: Тыбыкова, Л. Н. Древнетюркские рунические памятники Горного Алтая: итоги и перспективы исследования. Диалог культур и локальный текст. Международная конференция, Горно-Алтайск, 2012.

Доклады международного рунического симпозиума в г. Берлине, 2012:
Marginale Formen des alttürkischen Schrifttums: Nicht-klassische alttürkische Runeninschriften im Zentrum Eurasiens und ihre Entzifferung

1. Claus Schönig, Irina Nevskaya, Marcel Erdal
“Marginale Formen des alttürkischen Schrifttums: Nicht-klassische alttürkische Runeninschriften im Zentrum Eurasiens und ihre Entzifferung“
2. Igor' Kormushin
“Arhanan inscription as a new tipe of runiscript texts”
3. Anna Dybo
“Developing morpheme parsing for the Moscow Old Turkic corpus”
4. Larisa Tybykova & Irina Nevskaya
„The newly discovered Karban Runic inscriptions“
5. Larisa Tybykova
„Problems of cataloguing Altay Runic inscriptions: numeration and concordance
6. Evgenij Matočkin & Irina Nevskaya
„ Location and chronology of Altay Runic inscriptions”

6. Общее число опубликованных в 2012 г. по проекту работ

- 6.1. количество монографий – 1.
- 6.2. количество сборников статей
- 6.3. количество статей – 5

7. Список опубликованных монографий и сборников статей, с полным указанием выходных данных, объема /в п.л. и количество стр./, а также их краткие аннотации (до 0,5 стр.)

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А., Эрдал, М. *Каталог древнетюркских рунических памятников Горного Алтая*, Горно-Алтайск: Горно-Алтайское книжное издательство, 2012. 10 а.л. С прорисовками и фотографиями.

Древнетюркские рунические памятники Горного Алтая являются частью обширного культурно-исторического наследия тюркского мира, которое необходимо сохранить для будущих поколений. Данный каталог представляет все зафиксированные на сегодняшний день 90 рунических памятников Горного Алтая, результаты их документации и расшифровки как предыдущими поколениями рунологов, так и авторами данной монографии. Надписи проиллюстрированы фотографиями и прорисовками. В сводной таблице и конкордансе надписей присутствует информация о месте и дате их обнаружения, первооткрывателях надписей и авторах имеющихся расшифровок, точные данные географического расположения надписей, если они все еще находятся на месте их обнаружения.

8. Список опубликованных по проекту статей (объемом не менее 1 п.л.)

Кормушин И.В. О соотношении текстологических и исторических подходов к датированию надписи в честь Тоньюкука // Российская тюркология, №1 (6), 2012, с.52-63 (1 п.л.).

Кормушин И.В. Архананская надпись // Тюркологический сборник. 2011-2012. М., 2013 (в печати; в соавторстве с Ц.Баттулгой)

Кормушин И.В. Палеографические поправки к чтению 45-46 строк в надписи Тоньюкука // Тюркологический сборник. 2011-2012. М., 2013 (в печати).

Тыбыкова, Л. Н., Невская, И. А. Принципы нумерации и создание Сводной таблицы надписей в «Каталоге древнетюркских рунических памятников Горного Алтая» // Основные тенденции развития алтаистики в изменяющихся мировоззренческих условиях. Материалы Международной конференции, часть 2. Горно-Алтайск: Медиа-Принт, 2012. 270-273.

9. Список книг, сданных в печать или поданных на издательские гранты (указать ожидаемое время издания, объем в а.л.)
10. Экспедиции, проведенные в рамках проекта (регион, руководитель, сроки, тематика исследований, полученные результаты, их значимость – до 2 стр.)

Экспедиция по руническим памятникам Горного Алтая, июнь-июль 2012 года. Уточнены GPS данные ряда памятников, уточнен состав знаков ряда памятников, открыто 8 новых надписей, проведена их первичная обработка.

11. Конференции, организованные в рамках проекта (название, место и сроки проведения, обсуждаемые проблемы, результаты)

Международный симпозиум «Маргинальные формы древнетюркского письма: Не-классические древнетюркские рунические надписи в центре Евразии и их дешифровка». Берлин, 22-26 ноября 2012 г.

В рамках симпозиума проводится круглый стол по историческим корпусам тюркских языков и совещание по проблемам Московского древнетюркского корпуса

12. Важнейшие научные результаты работы по проекту (ок. 0,5 стр. для публикации на сайте Программы)

Заложены основы древнетюркского корпуса: создана современная компьютерная среда для первичной базы данных, дигитализированы и частично аннотированы тексты Майтрисимит и Уйгурская версия биографии Сюань-Цзана уйгурского письма, около 10000 словоупотреблений, тексты на письме брахми 2800 словоупотреблений, а также тексты рунических надписей Алтая-Саяна 3000 словоупотреблений. Экспедиционные исследования позволили уточнить состав знаков алтайских рунических надписей и открыть новые надписи, пополнив их базу данных. По итогам работы опубликована одна монография и ряд статей и научных докладов.

13. Наиболее значимый научный результат проекта (5-6 строк для сводного отчета в Президиум РАН)

Заложены основы древнетюркского корпуса: создана современная компьютерная среда для первичной базы данных, дигитализированы и частично аннотированы тексты на уйгурском письме (2), на письме брахми (8), а также тексты, написанные древнетюркским руническим письмом (150), всего 16000 словоупотреблений.

14. Краткий финансовый отчет за 2012 г. (основные статьи расходов по проекту, сумма)

15. Запрашиваемый на 2013 г. объем финансирования, с кратким обоснованием расходов

16. Краткое обоснование научных работ на 2013 г., ожидаемые результаты – до 1 стр. и заполненная форма 2 (см. ниже).

- 1) Заполнение первичной базы данных текстовыми данными, редактирование и обновление словарной базы. Новые редакции древнетюркских памятников с точки зрения современных достижений тюркской филологии. Их многоуровневая аннотация. Уточнения состава и функций графем различных алфавитов, используемых для записи древнетюркских текстов. Сверка более ранних изданий с оригиналом, уточнение орфографических особенностей каждого памятника и их фиксирование в транслитерации, уточнение состава и вариативности грамматических и лексических единиц, исследование особенностей передачи в древнетюркском языке заимствований из других языков.
- 2) Экспедиционная работа по поискам, фиксации, описанию и дешифровке рунических надписей Саяно-Алтая и Монголии, с последующим введением их в корпус.
- 3) Импортное первичной базы данных в формат HTML и настройка параметров поиска информации по базе данных.
- 4) Организация международного симпозиума по древнетюркским базам данных (Москва или Франкфурт)

Подпись руководителя проекта

И.В. Кормушин

Форма 2
Планируемое содержание работ на 2013 г.

№	Название проекта	Организация-исполнитель и учреждения-соисполнители	Руководитель проекта (+ кол-во исполнителей)	Запрашиваемый объем финансирования на 2013 г. (тыс. руб.)	Ожидаемые в 2013 г. результаты
	<i>Электронный корпус древнетюркских текстов</i>	ИЯз РАН	Кормушин, Невская, +12		<p>2013 г. — Аннотированный корпус древнетюркских текстов:</p> <ul style="list-style-type: none"> — рунические орхонские (+ 10000 словоупотреблений); — рунические Хакасии, Тувы и Горного Алтая (+ 5000 словоупотреблений); — древнеуйгурские в уйгурице (+ 70000 словоупотреблений); — древнеуйгурские в брахми (+ 40000 словоупотреблений); — древнеуйгурские манихейские (+ 70000 словоупотреблений); — древнеуйгурские тибетские (+ 40000 словоупотреблений).